



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

سرچینې

فوق العاده ګڼه

- د سوداګریزو محاکماتو د اصولو د قانون (۲) ګڼه ضمیمه
- د نفوسو د احوالو د ثبتولو قانون د اتلسمې مادې تعدیل
- د ځمکوالۍ د چارو د تنظیم قانون د ځینو موادو تعدیل او ایزاد
- د رسمي سندونو د ژباړې او تصدیق د چارو قانون
- ضمیمه شماره (۲) قانون اصول محاکمات تجارتي
- تعدیل ماده هجدهم قانون ثبت احوال نفوس
- تعدیل و ایزاد برخی از مواد قانون تنظیم امور زمینداری
- قانون امور ترجمه و تصدیق اسناد رسمی

تاریخ نشر: (۲۵) میزان سال ۱۳۹۷ هـ.ش
نمبر مسلسل: (۱۳۱۷)

د خپرېدو نېټه: د ۱۳۹۷ هـ.ش کال د تلې د میاشتې (۲۵)
پرله پسې نمبر: (۱۳۱۷)

د امتياز خاوند: د عدليې وزارت

مسئول چلوونکي: قانونمل محمدرحيم "دقيق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

د دفتر تيلفون: ۰۲۰۲۳۱۴۲۹۸

مرستيال: نورعلم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتم: محمد جان ۰۷۴۷۶۲۷۹۳۰

وب سايت: www.moj.gov.af

قيمت اين شماره (به اساس قرارداد): افغانی (۱۴,۵۶)

تيراژ چاپ: جلد (۳۰۰۰)

تعداد صفحات به شمول پشتي: (۵۲) صفحه

مطبعه: بهير

آدرس: وزارت عدليه، رياست نشرات و ارتباط عامه، سرک (۱۵) وزير محمد اکبر خان (شيرپور)، کابل

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

در مورد توشيح ضميمه شماره

(۲) قانون اصول محاکمات

تجارتی

شماره: (۲۸۶)

تاریخ: ۱۳۹۷/۵/۲۵

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده شصت و چهارم قانون اساسی، ضمیمه شماره (۲) قانون اصول محاکمات تجارتي را که به اساس مصوبه شماره (۳۱۵) مؤرخ ۱۳۹۷/۲/۲۹ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۳۱۶) مؤرخ ۱۳۹۷/۴/۳۰ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل (۱۲) ماده تصویب گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ نشر نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن ضمیمه

د سوداگریزو محاکماتو د اصولو د

قانون د (۲) گڼه ضميمې د توشیح

په هکله د افغانستان اسلامي

جمهوریت د رئیس

فرمان

گڼه: (۲۸۶)

نېټه: ۱۳۹۷ / ۵ / ۲۵

لومړۍ ماده:

د اساسي قانون د څلور شپېټمي مادې د ۱۶ جزء د حکم له مخې، د سوداگریزو محاکماتو د قانون (۲) گڼه ضميمه چې د ملي شوري د ولسي جرگې د ۱۳۹۷ / ۲ / ۲۹ نېټې د (۳۱۵) گڼه مصوبې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۷ / ۴ / ۳۰ نېټې د (۳۱۶) گڼې مصوبې پر بنسټ د (۱۲) مادو په دننه کې تصویب شوې ده، توشیح کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د خپرېدو له نېټې څخه نافذ او د ملي شوري د دواړو مجلسونو له مصوبو او د يادې

رسمي جريده

مسلل نمبر (۱۳۱۷)

۱۳۹۷/۷/۲۵

مذکور در جريده رسمى نشر
گردد.

محمد اشرف غنى

رئيس جمهورى اسلامى افغانستان

ضميمي له متن سره يوځاى دې په
رسمي جريده کې خپور شي.

محمد اشرف غنى

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

رسمي جريده

۱۳۹۷/۷/۲۵

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د ۱۳۴۳ کال په (۱، ۲، ۳ او ۴)

گڼه رسمي جريده کې خپور شوی

د سوداگريزو محاکماتو د اصولو د

قانون (۲) گڼې ضميمې

مصوبه

گڼه: (۳۱۵)

نېټه: ۱۳۹۷/۲/۲۹

ولسي جرگې د اساسي قانون د نوي يمې

مادې د (۱) فقرې د حکم له مخې

د ۱۳۴۳ کال په (۱، ۲، ۳ او ۴) گڼه

رسمي جريده کې خپور شوی

د سوداگريزو محاکماتو د اصولو

د قانون (۲) گڼه ضميمه د ۱۳۹۷/۲/۲۹

نېټې شنبې ورځې په خپله عمومي غونډه

کې د (۱۲) مادو په دننه کې د مجلس

د حاضر و غړيو د رأيو په اکثريت تصويب

کړه.

الحاج عبدالرووف ابراهيمي

د ولسي جرگې رئيس

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

ولسي جرگه

مصوبه

ضميمه شماره (۲) قانون اصول

محاکمات تجارتي منتشره جريده

رسمي شماره (۱، ۲، ۳ و ۴)

سال ۱۳۴۳

شماره: (۳۱۵)

تاريخ: ۱۳۹۷/۲/۲۹

ولسي جرگه به تاسی از حکم فقره (۱)

ماده نودم قانون اساسی،

در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ

۱۳۹۷/۲/۲۹ خویش ضميمه شماره (۲)

قانون اصول محاکمات تجارتي

منتشره جريده رسمی شماره

(۱، ۲، ۳ و ۴) سال ۱۳۴۳ را به داخل

(۱۲) ماده به اکثريت آرای اعضای

حاضر در مجلس تصويب

نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهيمي

رئيس ولسي جرگه

رسمي جريده

۱۳۹۷/۷/۲۵

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

روی فرمان تقنینی شماره (۲۶۶)

مؤرخ ۱۳۹۶/۱۲/۱۳ رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان در

مورد ضمیمه شماره (۲) قانون

اصول محاکمات تجارتي

منتشره جريده رسمي

شماره (۱، ۲، ۳، ۴)

سال ۱۳۴۳

شماره: (۳۱۶)

تاریخ: ۱۳۹۷/۴/۳۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون

اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در

جلسه فوق العاده عمومی

روز شنبه مؤرخ ۱۳۹۷/سرطان/۳۰

فرمان تقنینی شماره (۲۶۶)

مؤرخ ۱۳۹۶/۱۲/۱۳ رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

د مشرانو جرگه

د ۱۳۴۳ کال په (۱، ۲، ۳، ۴)

گڼه رسمي جريده کې خپور شوی

د سوداگریزو محاکماتو د اصولو

د قانون د (۲) گڼې ضمیمې په هکله

د افغانستان اسلامي جمهوریت د

رئیس د ۱۳۹۶/۱۲/۱۳

نېټې (۲۶۶) گڼه

تقنینی فرمان په اړوند

مصوبه

گڼه: (۳۱۶)

نېټه: ۱۳۹۷/۴/۳۰

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې

مادې د حکم له مخې، مشرانو جرگې

د ۳۰/سرطان/۱۳۹۷ نېټې د شنبې

ورځې په فوق العاده عمومي غونډه کې،

د افغانستان اسلامي جمهوریت رئیس

د ۱۳۴۳ کال په (۱، ۲، ۳، ۴)

گڼه رسمي جريده کې خپور شوی

رسمي جريده

مسلل نمبر (۱۳۱۷)

۱۳۹۷/۷/۲۵

در مورد ضميمه شماره
(۲) قانون اصول محاکمات تجارتي
منتشرة جريده رسمي شماره
(۱، ۲، ۳ و ۴) سال ۱۳۴۳ به
اکثريت آراء تصويب
نمود.

فضل هادي مسلميار

رئيس مشرانو جرگه

د سوداگريزو محاکماتو د اصولو د
قانون د (۲) گڼې ضميمې په هکله د
افغانستان د اسلامي جمهوريت د رئيس
د ۱۳۹۶/۱۲/۱۳ نېټې (۲۶۶) گڼه
تقنيني فرمان د رأيو په اکثريت
تصويب کړ.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئيس

د سوداگريزو محاکماتو د اصولو

د قانون (۲) گڼه ضميمه

د وضع منظور

لومړۍ ماده:

دغه ضميمه د مشتقي دعوي د رسيدگۍ په منظور چې د محدود المسؤوليت شرکتونو د قانون له حکمونو سره سم په سوداگريزو محکمو کې اقامه کېږي، وضع شوې ده.

د مشتقي دعوي تعريف

دوه يمه ماده:

مشتقه دعوي، له هغې دعوي څخه عبارت ده چې د پانگې دوندو د پنځه سلنې او يا له پنځه سلنې څخه د زياتو لرونکو يوه يا له يوه څخه د زياتو ونډه والو په واسطه، د محدود المسؤوليت شرکت په نوم، د مديره هيئت پر يوه يا له يوه څخه د زياتو غړو پر وړاندې، د محدود المسؤوليت شرکت د چارو په اداره کې د دندې د نه اجراء کولو او يا د دندو په ترسره

ضميمه شماره (۲) قانون اصول

محاکمات تجارتي

منظور وضع

ماده اول:

اين ضميمه به منظور رسيدگۍ به دعوي مشتق که در محاکم تجارتي مطابق احکام قانون شرکت های محدود المسؤوليت اقامه می شود، وضع گردیده است.

تعريف دعوي مشتق

ماده دوم:

دعوي مشتق، عبارت از دعوي است که توسط یک يا بیش از یک سهامدار دارنده پنج فيصد و يا بیش از پنج فيصد سهام سرمايه، بنام شرکت محدود المسؤوليت، عليه یک يا بیش از یک عضو هيئت مديره، به دليل عدم اجرای وظيفه و يا ارتکاب تخلفی در اجرای وظايف در اداره امور شرکت

رسمي جريده

۱۳۹۷/۷/۲۵

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

کولو کي دسرغروني دارتکاب په
دليل، په سوداگريزه محکمه کي
اقامه کېږي.

د غوښتنليک وړاندې کول او د

دعوي اقامه

درېيمه ماده:

(۱) ونډه وال يا ونډه والان مکلف
دي، په سوداگريزو محکمو کي
د مشتقي دعوي له اقامې څخه مخکي،
د محدودالمسؤوليت شرکتونو د قانون
له حکمونو سره سم، د موضوع
د رسيدگي په اړه خپل غوښتنليک
د محدودالمسؤوليت شرکت ته
وړاندې کړي.

(۲) که چېرې ددې مادې په (۱) فقره
کي درج شوي غوښتنليک
د محدودالمسؤوليت شرکت له خوا رد
يا ونډه وال د شرکت په تصميم قناعت
ونلري، کولي شي سوداگريزې محکمې
ته خپله دعوي وړاندې کړي.

محدودالمسؤوليت، در محکمه
تجارتی اقامه
می گردد.

ارائه درخواست و اقامه

دعوی

ماده سوم:

(۱) سهامدار يا سهامداران مکلف
اند، قبل از اقامه دعوی مشتق
در محاکم تجارتي، مطابق
احکام قانون شرکت های
محدودالمسؤوليت درخواست خود را
مبنی بر رسيدگي موضوع به
شرکت محدودالمسؤوليت ارائه
نماید.

(۲) هرگاه درخواست مندرج فقره
(۱) این ماده از طرف شرکت
محدودالمسؤوليت رد يا سهامدار
به تصميم شرکت قناعت نداشته باشد،
می تواند دعوی خود را به محکمه
تجارتی اقامه نماید.

رسيدگي دعوي مشفق توسط محكمه تجارتي ماده چهارم:

(۱) محكمه تجارتي، دعوي را به اساس استدلال طرفين و اسناد و مدارك ارائه شده، رسيدگي مي نمايد.

(۲) مدعي مي تواند، در جريان رسيدگي قضيه اسناد ذيل را از مدعي عليه و شهود قضيه، از طريق محكمه تجارتي مطالبه نمايد:

۱- سندی که مدعی عليه در دفاعیه خویش به آن استناد نموده است.

۲- سندی که بصورت مستقیم حقایق مربوط به دعوی مدعی را به اثبات رساند.

۳- سندی که مرتبط به موضوع بوده بدون مشخص نمودن نوعیت آن توسط مدعی.

(۳) محكمه تجارتي به مدعي فرصت مي دهد تا در جلسه،

د سوداگريزه محكمي په واسطه مشتقي دعوي ته رسيدگي خلورمه ماده:

(۱) سوداگريزه محكمه، دعوي ته د لوريو د استدلال او د وړاندې شوو سندونو او مداركو پربنسټ، رسيدگي كوي.

(۲) مدعي كولى شي، د قضيې د رسيدگي په بهير كې له مدعي عليه او د قضيې له شهودو څخه، د سوداگريزه محكمې له لارې لاندې سندونه وغواړي:

۱- هغه سند چې مدعي عليه په خپله دفاعیه کې په هغه استناد کړی دی.

۲- هغه سند چې په مستقیم صورت د مدعي په دعوي پورې اړوند حقایق په اثبات ورسوي.

۳- هغه سند چې د مدعي په واسطه د هغه د نوعیت له مشخصوالي پرته په موضوع پورې اړوند وي.

(۳) سوداگريزه محكمه مدعي ته فرصت وركوي ترڅو په غونډه كې، له

مدعي عليه او د قضيې له شهودو څخه په مستقيم صورت سره استجواب وکړي.

په مشتقي دعوي کې د اثبات

وسايل

پنځمه ماده:

(۱) مشتقه دعوي په دې قانون کې د درج د اثبات د دلایلو پر بنسټ، رسيدگي کېږي.

(۲) که چېرې د قاطعه او مستنبطه قرائنو په ګډون، د مشتقي دعوي ثابتونکي دلایل د دعوي له نفي کورونکو دلایلو څخه زیات وي، سوداګريزه محکمه د مدعي د دعوي په اثبات، حکم صادروي.

(۳) په مشتقه دعوي کې شرط پردې ندی چې په دلیل کې د شېبه له شتون پرته، د شخص الزامیت د محکمې په نزد ثابت شي.

بصورت مستقيم از مدعي عليه و شهود قضيه استجواب نمايد.

وسايل اثبات در دعوی

مشتق

ماده پنجم:

(۱) دعوی مشتق به اساس دلایل اثبات مندرج این قانون، رسيدگي می گردد.

(۲) هرگاه دلایل ثابت کننده دعوی مشتق، به شمول قرائن قاطعه و مستنبطه، بیشتر از دلایل نفي کننده دعوی باشد، محکمه تجارتي به اثبات دعوی مدعي، حکم صادر می نماید.

(۳) در دعوی مشتق شرط بر آن نیست تا بدون موجودیت شېبه در دلیل، الزامیت شخص نزد محکمه ثابت گردد.

د محكمې حكم

شپږمه ماده:

(۱) سوداگريزه محكمه د محدودالمسئوليت شركتونو له قانون سره سم د مديره هيت د غړي پر وړاندې په اعتراضي مواردو كې، حكم صادروي.

(۲) سوداگريزه محكمه، د مشتقي دعوي په هكله، د لازمو څېړنو له بشپړولو وروسته خپل حكم صادروي.

احتياطي تدابير

اوومه ماده:

مدعي كولى شي، د قانون له حكمونو سره سم، له سوداگريزې محكمې څخه احتياطي تدابير وغواړي.

مصالحه او د دعوي پرېښودل

اتممه ماده:

مصالحه او د مشتقي دعوي پرېښودل يوازې د سوداگريزې محكمې په اجازه جواز لري.

حكم محكمه

ماده ششم:

(۱) محكمه تجارتي در موارد اعتراضى عليه عضو هيت مديره مطابق قانون شركت هاى محدود المسئوليت حكم صادر مى نمايد.

(۲) محكمه تجارتي، در مورد دعوى مشتق بعد از تكميل تحقيقات لازم، حكم خود را صادر مى نمايد.

تدابير احتياطي

ماده هفتم:

مدعى مى تواند، از محكمه تجارتي اتخاذ تدابير احتياطي را مطابق احكام قانون مطالبه نمايد.

مصالحه و ترك دعوى

ماده هشتم:

مصالحه و ترك دعوى مشتق صرف به اجازه محكمه تجارتي جواز دارد.

حکمت

نهمه ماده:

په مشتقه دعوي کي حکمت، د سوداگريز حکمت د قانون له حکمونو سره سم، صورت مومي.

د حکم اعلام

لسمه ماده:

په مشتقه دعوي کي د سوداگريزې محکمې حکم په علني ډول سره اعلامېږي.

استيناف او فرجام غوښتل

يوولسمه ماده:

په مشتقو دعوو کي د لاندنيو(تحتاني) سوداگريزو محکمو صادري شوي فيصلې او قرارونه، د قانون له حکمونو سره سم، د استيناف او فرجام غوښتني وړ دي.

انفاذ

دوولسمه ماده:

دغه ضميمه د توشېح له نېټې څخه نافذه او په رسمي جريده کي دې خپره شي او په نافذېدو سره يې د ۱۳۹۷ کال په

حکمت

ماده نهم:

حکمت در دعوی مشتق، مطابق احکام قانون حکمت تجارتي، صورت می گیرد.

اعلام حکم

ماده دهم:

حکم محکمه تجارتي در دعوی مشتق بصورت علنی اعلام می گردد.

استيناف و فرجام خواهی

ماده يازدهم:

فيصله ها و قرارهای صادره محاکم تجارتي تحتانی در دعاوی مشتق، مطابق احکام قانون قابل استيناف و فرجام خواهی است.

انفاذ

ماده دوازدهم:

این ضميمه از تاريخ توشیح نافذ و در جريده رسمی نشر گردد و با انفاذ آن ضميمه شماره (۲) قانون

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

۱۳۹۷/۷/۲۵

اصول محاکمات تجارتي منتشره جريده
رسمي شماره (۱۲۹۸) سال ۱۳۹۷
لغومي گردد.

(۱۲۹۸) گنه رسمي جريده کي خپره
شوي د سوداگريزو محاکماتود اصولو
د قانون (۲) گنه ضميمه لغو کيږي.

د نفوسو د احوالو د ثبتولو قانون
د اتلسمې مادې د تعديل د توشېح
په هکله د افغانستان د اسلامي
جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۳۱۲)

نېټه: ۱۳۹۷/۶/۱۴

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون
د څلورشمې مادې د ۱۶ جزء
د حکم له مخې او د نهه اويايمې مادې
په رعايتولو سره د ۱۴۲۱ هـ.ق کال
په (۷۹۳) گڼه رسمي جريده کې خپور
شوی د نفوسو د احوالو د ثبتولو قانون
د اتلسمې مادې تعديل چې د افغانستان
د اسلامي جمهوريت د کابينې
د ۱۳۹۷/۶/۱۴ نېټې (۱۰) گڼه
مصوبې پر بنسټ د (۲) مادو په دننه
کې تصويب شوی دی، توشېح کوم.

دوه يمه ماده:

د عدليې وزير او په پارلماني چارو کې
د دولت وزير مؤظف دي، دغه فرمان

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشېح تعديل ماده
هجدهم قانون ثبت احوال

نفوس

شماره: (۳۱۲)

تاريخ: ۱۳۹۷/۶/۱۴

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده
شصت و چهارم و با رعایت ماده
هفتاد و نهم قانون اساسی افغانستان،
تعديل ماده هجدهم قانون ثبت احوال
نفوس منتشره جريده رسمی شماره
(۷۹۳) سال ۱۴۲۱ هـ.ق را که به
اساس مصوبه شماره (۱۰)
مؤرخ ۱۳۹۷/۶/۱۴ کابينه
جمهوري اسلامي افغانستان به داخل
(۲) ماده تصويب گرديده است،
توشېح می دارم.

ماده دوم:

وزير عدليه و وزير دولت در امور
پارلمانی مؤظف اند، اين فرمان و تعديل

او د نفوس د احوالو د ثبتولو قانون د اتلسمې مادې تعديل د ملي شوري د لومړنۍ غونډې د جوړېدو له نېټې څخه د (۳۰) ورځو په ترڅ کې هغې شوري ته وړاندې کړي.

درېمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او د افغانستان د اسلامي جمهوریت د کابینې له مصوبې او د یاد قانون له تعديل سره یو ځای دې په رسمي جريده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوریت رئیس

ماده هجدهم قانون ثبت احوال نفوس را در خلال (۳۰) روز از انعقاد نخستین جلسه شورای ملی به آن شوری تقدیم نمایند.

ماده سوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبه کابینه جمهوری اسلامی افغانستان و تعديل قانون مذکور، در جريده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غني

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

د نفوسو د احوالو د ثبتولو قانون د
اتلسمې مادې د تعديل د طرحې په
هکله د افغانستان د اسلامي
جمهوريت د کابينې
مصوبه

ګڼه : (۱۰)

نېټه: ۱۳۹۷/۶/۱۴

د افغانستان د اساسي قانون
د نهه اويايمې مادې د حکم له مخې
د ۱۴۲۱ هـ.ق کال په (۷۹۳) ګڼه
رسمي جريده کې خپور شوی د نفوسو
د احوالو د ثبتولو قانون د اتلسمې مادې
د تعديل طرحه د افغانستان د اسلامي
جمهوريت د کابينې په ۱۳۹۷/۶/۱۴
نېټې خپله غونډه کې د (۲) مادو په دننه
کې د تقنيني فرمان په توګه تصويب
کړه.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

مصوبه

کابينه جمهوري اسلامي افغانستان
درمورد طرح تعديل ماده
هجدهم قانون ثبت
احوال نفوس

شماره : (۱۰)

تاريخ: ۱۳۹۷/۶/۱۴

کابينه جمهوري اسلامي افغانستان
به تاسی از حکم ماده هفتاد و نهم
قانون اساسی افغانستان در
جلسه مؤرخ ۱۳۹۷/۶/۱۴
خویش طرح تعديل ماده هجدهم
قانون ثبت احوال نفوس منتشره
جريدة رسمي شماره (۷۹۳)
سال ۱۴۲۱ هـ.ق را به داخل (۲)
ماده به حيث فرمان تقينی تصويب
نمود.

محمد اشرف غني

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

د نفوسو د احوالو د ثبتولو
قانون د اتلسمې مادې تعديل
لومړۍ ماده:

د ۱۴۲۱ هـ.ق کال په (۷۹۳) گڼه
رسمي جريده کې خپور شوی د
نفوسو د احوالو د ثبتولو قانون اتلسمه
ماده دې په لاندې متن تعديل شي:

اتلسمه ماده:

د تابعيت تذکره د دې قانون له (۱)
گڼې ضميمې سره سم د پانې په شکل
ترتيب او وېشل کېږي.

دوه يمه ماده:

دغه تعديل د توشیح له نېټې څخه نافذ
او په رسمي جريده کې دې خپور شي.

تعديل ماده هجدهم قانون ثبت
احوال نفوس

ماده اول:

ماده هجدهم قانون ثبت احوال
نفوس منتشره جريده رسمي
شماره (۷۹۳) سال ۱۴۲۱ هـ.ق
به متن ذيل تعديل گردد:

ماده هجدهم:

تذکره تابعيت به شکل ورقي مطابق
ضميمه شماره (۱) اين قانون ترتيب و
توزيع می گردد.


ماده دوم:

اين تعديل از تاريخ توشیح نافذ و در
جريده رسمي نشر گردد.

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

۱۳۹۷/۷/۲۵

جمهوری اسلامی افغانستان اداره مرکزی ثبت احوال نفوس (لوی مدیریت)		د افغانستان اسلامي جمهوریت د نفوسو د احوال ثبتولو مرکزی اداره (د)			
Islamic Republic of Afghanistan Afghanistan Central Civil Registration Authority					
بیه ۱۰ افغانی			د صکوکو نمبر		
ولایت		کلي، گلبر			
ولسوالۍ، ناحیه		د کور نمبره			
پېژندنه					
عکس	نوم او تخلص				
	د پلار نوم				
	د نیکه نوم				
	د زیږېدلو ځای	هېواد	ولایت	وېشوالی	
	د زیږېدلو نېټه	ورځ	میاشت	کال	
بېلونکي نښې					
ونه		د وینا نورنگ			
د سترگو رنگ		د پوستکي رنگ			
ورځني		د معیوبیت ډول			
نورې نښې					
دین		د مسکری خدمت		د کوچي موسمي استوګنه	
ملیت		د ځایلیدو نېټه		اورځی	
شغل		د ترخیص نمبر او نېټه		زېمی	
جنس		قطعه		قوم	
بدني حالت		نور کولایف		د ښرخپل نوم	
د عاقلې شمېره		ترک لکه		د پاتې لکه	
نېټه		ورځ		میاشت	
پورې زبه		ښادني زبه		کال	
مسؤل مامور		امیر		د تذکري د ځاوند لاسلیک یا د کونې نښه	
نوم	رتبه	لاسلک	نوم	رتبه	لاسلک

مطبعه صګوک

ځمکوالی د چارو د تنظیم د قانون

د ځینو مادو د تعدیل او ایزاد

د توشیح په هکله د افغانستان

اسلامي جمهوریت د رئیس

فرمان

ګڼه: (۳۱۷)

نېټه: ۱۳۹۷/۶/۱۴

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون

د څلور شپېتمې مادې د ۱۶ جزء

د حکم له مخې او د نهه او یایمې مادې

په رعایتولو سره د ۱۳۹۶ کال په

(۱۲۵۴) ګڼه رسمي جریده کې خپور

شوی د ځمکوالی د چارو د تنظیم قانون

د ځینو مادو تعدیل او ایزاد چې

د افغانستان اسلامي جمهوریت د کابینې

د ۱۳۹۷/۶/۱۲ نېټې د (۹) ګڼه

مصوبې له مخې د (۳) مادو په دننه کې

تصویب شوی دی، توشیح کوم.

فرمان

رئیس جمهوري اسلامي افغانستان

در مورد توشیح تعدیل و ایزاد

برخی از مواد قانون تنظیم امور

زمینداری

شماره: (۳۱۷)

تاریخ: ۱۳۹۷/۶/۱۴

ماده اول:

به تأسی از حکم جزء ۱۶ ماده

شصت و چهارم و با رعایت ماده

هفتاد و نهم قانون اساسی افغانستان،

تعدیل و ایزاد در برخی از مواد قانون

تنظیم امور زمینداری منتشره

جریده رسمی شماره (۱۲۵۴) سال

۱۳۹۶ را که به اساس مصوبه شماره

(۹) مؤرخ ۱۳۹۷/۶/۱۲ کابینه

جمهوری اسلامی افغانستان به داخل

(۳) ماده تصویب گردیده است،

توشیح می دارم.

دوه یمه ماده:

د عدلیې وزیر او په پارلماني چارو کې د دولت وزیر مؤظف دي، دغه فرمان او د ځمکوالۍ د چارو د تنظیم قانون د ځینو مادو تعدیل او ایزاد د ملي شوري د لومړنۍ غونډې د انعقاد له نېټې څخه د (۳۰) ورځو په ترڅ کې هغې شوري ته وړاندې کړي.

درېمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او د افغانستان اسلامي جمهوریت د کابینې له مصوبې او د نوموړي قانون د ځینو مادو له تعدیل او ایزاد سره یو ځای دې په رسمي جریده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوریت رئیس

ماده دوم:

وزیر عدلیه و وزیر دولت در امور پارلمانی مؤظف اند، این فرمان و تعدیل و ایزاد برخی از مواد قانون تنظیم امور زمینداری را در خلال (۳۰) روز از تاریخ انعقاد نخستین جلسه شورای ملی به آن شوری تقدیم نمایند.

ماده سوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبه کابینه جمهوری اسلامی افغانستان و تعدیل و ایزاد برخی از مواد قانون متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غني

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

د ځمکوالۍ د چارو د تنظيم

د قانون د ځينو مادو د تعديل او

ايزاد د طرحې په هکله د افغانستان

اسلامي جمهوريت د کابينې

مصوبه

گڼه: (۹)

نېټه: ۱۳۹۷/۶/۱۲

د افغانستان اسلامي جمهوريت کابينې

د افغانستان د اساسي قانون

د نهه اويايمې مادې د حکم له مخې

د ۱۳۹۷/۶/۱۲ نېټې په خپله

غونډه کې د ۱۳۹۶ کال په (۱۲۵۴)

گڼه رسمي جریده کې خپور شوی

د ځمکوالۍ د چارو د تنظيم د قانون

د ځينو مادو د تعديل او ايزاد طرحه د

(۳) مادو په ترڅ کې د تقينې فرمان په

توگه تصويب کړه.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

مصوبه

کابينه جمهوري اسلامي افغانستان

درمورد طرح تعديل و ايزاد برخی

از مواد قانون تنظيم

امور زمينداري

شماره: (۹)

تاريخ: ۱۳۹۷/۶/۱۲

کابينه جمهوري اسلامي افغانستان به

تاسي از حکم ماده هفتاد ونهم قانون

اساسي افغانستان در جلسه مؤرخ

۱۳۹۷/۶/۱۲ خویش، طرح

تعديل و ايزاد در برخی از مواد قانون

تنظيم امور زمينداري، منتشره

جریده رسمي شماره (۱۲۵۴)

سال ۱۳۹۶ را طی (۳) ماده

به حيث فرمان تقينې تصويب

نمود.

محمد اشرف غني

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

تعديل و ايزاد برخی از مواد

قانون تنظيم امور زمينداري

ماده اول:

اجزای ۵۳ و ۵۵ ماده سوم و فقره
(۲) ماده پنجاه و هشتم قانون
تنظيم امور زمينداري منتشره
جریده رسمي شماره (۱۲۵۴)
سال ۱۳۹۶ ذیلاً تعديل
گردد:

۱- اجزای ۵۳ و ۵۵ ماده

سوم:

۵۳ - زمين دولتي: زميني است که در
داخل يا خارج شهر موقعيت داشته و به
نام دولت در دفتر اساس
زمين های دولتي ثبت بوده يا در بانک
معلوماتي زمين های دولتي به نام دولت
ثبت گردد، شامل زمين های ذیل
می باشد:

- زمين های باغي و آبي که در دفتر
اساس زمين های دولتي ثبت باشد يا در
نتيجه عمليه سروی و تصفيه، دولتي
تثبيت گردد.

د ځمکوالی د چارو د تنظيم

قانون دځينو مادو تعديل او ايزاد

لومړۍ ماده:

د ۱۳۹۶ کال په (۱۲۵۴) گڼه
رسمي جریده کې خپور شوی
د ځمکوالی د چارو د تنظيم قانون
د درېيمې مادې ۵۳ او ۵۵ جزونه او
د اته پنځوسمې مادې (۲) فقره په
لاندې ډول تعديل شي:

۱- د درېيمې مادې ۵۳ او ۵۵

جزونه:

۵۳- دولتي ځمکه: هغه ځمکه ده چې
د ښار په دننه يا بهر کې موقعيت لري
او د دولت په نوم د دولتي ځمکو
د اساس په دفتر کې ثبت وي يا د
دولتي ځمکو په معلوماتي بانک کې د
دولت په نوم ثبت شي، لاندې ځمکې
رانغاړي:

- هغه باغي او آبي ځمکې چې د دولتي
ځمکو د اساس په دفتر کې ثبت وي يا
د سروې او تصفې د عمليې په پايله
کې، دولتي تثبيت شي.

- زمين للمي، بکر و باير، دشت ها، کوه ها، تپه ها، دامنه های کوه ها، جبه زار، جنگل زار، نی زار، چمنی، بلند آبه و ساير زمين های است که در دفتر اساس زمين های دولتي ثبت باشد و يا در نتیجه عمليه سروی و تصفيه، به حيث زمين دولتي تثبيت گردد.

- زمين و ملکيت های که در نتیجه تصفيه، ملکيت اشخاص عامه، مرعی خاصه و وقفی، شرعاً يا قانوناً در آن ثابت نشود.

- زمين و ملکيت های که در اسناد و دفاتر اساس زمين های دولتي به حيث زمين و ملکيت دولت ثبت گردیده باشد.

- زمين و ملکيت که قبل از انفاذ اين قانون بيش از چهل سال در تصرف دولت باشد.

۵۵- زمين عامه: زمینی است که در داخل يا خارج شهر موقعيت داشته و به منظور استفاده مشخص عامه، تخصيص داده شده باشد.

- للمي، بکره او بايره خمکه، دبنتي، غرونه، غونپي، د غرو لمني، جبه زار، خنگليز، کرکي زار، چمنيز، بلند آبه او نورې هغه خمکې دي چې په دولتي خمکو د اساس دفترونو کې ثبت وي او يا د سروې او تصفیه په عمليه کې د دولتي خمکې په توگه تثبيت شي.

- هغه خمکه او ملکيتونه چې د تصفیه په پايله کې د عامه اشخاصو، خاصه مرعی او وقفی ملکيت شرعاً او قانوناً په هغه کې ثابت نشي.

- هغه خمکه او ملکيتونه چې د دولتي خمکو په سندونو او اساسو دفترونو کې د دولت د خمکې او ملکيت په توگه ثبت شوي وي.

- هغه خمکه او ملکيت چې ددې قانون له نافذېدو څخه د مخه له څلوېښتو کلونو څخه زيات د دولت په تصرف کې وي.

۵۵- عامه خمکه: هغه خمکه ده چې د ښار په دننه يا بهر کې موقعيت ولري او د عامه مشخصې گټې اخيستني په منظور، تخصيص ورکړل شوی وي.

۲- د اته پنځوسمې مادې (۲) فقره: (۲) ددې مادې په (۱) فقره کې درج شوې ځمکې د ماليې، کرنې، اوبولگولو او مالدارۍ، اوبو او برېښنا، اطلاعات او فرهنگ، د ښار او کورجوړونې، کانونو او پتروليم وزارتونو او دمحلې ارگانونو او اراضۍ ادارو له استازو څخه د جوړشوي پلاوي له ارزونې وروسته د وېش لپاره، تثبيتېږي.

دوه يمه ماده:

لاندې متنونه دې د ځمکوالۍ د چارو د تنظيم قانون د يوسلو نولسمې او يوسلو شلمې مادې په توگه ايزاد او دهغه يوسلو نولسمه ماده دې په يوسلو يوويشتمه ماده تصحيح او تنظيم شي.

د ځمکې پلورل

يوسلو نولسمه ماده:

(۱) د عامه تاسيساتو د جوړولو د لگښت د تامينولو په منظور، د دولتي ملکيت ځمکه د افغانستان اسلامي جمهوريت دکابينې له تصويب وروسته،

۲- فقره (۲) ماده پنجاه و هشتم: (۲) زمين های مندرج فقره (۱) اين ماده بعد از ارزيابی هيئت متشکل از نمايندگان وزارت های مالیه، زراعت، آبياری و مالداري، انرژی و آب، اطلاعات و فرهنگ، شهرسازی و مسکن، معادن و پتروليم و اداره های ارگانهای محل و اراضی غرض توزیع، تثبيت می گردد.

ماده دوم:

متون ذيل به حيث مواد یکصد و نزدهم و یکصد و بيستم قانون تنظيم امور زمينداري ايزاد و ماده یکصد و نزدهم به ماده یکصد و بيست و یکم آن تصحيح و تنظيم گردد.

فروش زمين

ماده یکصد و نزدهم:

(۱) به منظور تأمين هزينه اعمار تاسيسات عامه، زمين ملکيت دولتي بعد از تصويب کابينه جمهوری اسلامی افغانستان از طريق داوطلبی و

مزايده به اشخاص و شرڪت هاى خصوصى و مختلط داخلى مطابق احكام اين قانون، فروش شده مى تواند.

(۲) وزارت ماليه مكلف است، به منظور تحقق حكم مندرج فقره (۱) اين ماده، حساب خاص را افتتاح نمايد.

(۳) شرايط فروش و طرز استفاده از حساب خاص مندرج فقره (۲) اين ماده مطابق مقررۀ جداگانه تنظيم مى گردد.

محصول انتقال حق مالڪيت

ماده يكصد و بيستم:

(۱) محصول انتقال حق مالڪيت دو فيصد از مجموع قيمت زمين ملكيت دولتي مى باشد.

(۲) يك فيصد محصول مندرج فقره (۱) اين ماده به حساب واحد دولتي تحويل بانك مى گردد و يك فيصد آن به منظور اصلاح بنيادى و پايدار نظام زميندارى كشور به حساب وجوه خاص

د دې قانون له حكمونو سره سم، د داوطلبى او مزايدي له لارې په اشخاصو او په كورنيو خصوصي او مختلطو شرڪتونو پلورل كېداى شي.

(۲) د ماليې وزارت مكلف دى، ددې مادې په (۱) فقره كې د درج شوي حكم د تحقق په منظور، ځانگړى حساب پرانيزي.

(۳) د دې مادې په (۲) فقره كې درج شوي د پلورنې شرطونه اوله خاص حساب څخه دگټې اخيستنې ډول دجلا مقررې سره سم تنظيمېږي.

د مالڪيت د حق د لېږد محصول

يوسلوشلمه ماده:

(۱) د مالڪيت د حق د لېږد محصول د دولتي ملكيت ځمكې له ټولې بيې څخه دوه سلنه دى.

(۲) ددې مادې په (۱) فقره كې د درج شوي محصول يوسلنه په دولتي واحد حساب بانك ته تحويلېږي او يوسلنه يې د هېواد د ځمكوالى نظام د بنسټيزه او پايداره اصلاح په منظور د ځانگړي

(وجه دورانی اراضی)، انتقال می‌گردد.

(۳) وزارت مالیه مکلف است، به منظور انتقال یک فیصد محصول مندرج فقره (۲) این ماده حساب وجوه خاص (وجه دورانی اراضی) را افتتاح نماید.

(۴) استفاده از حساب وجوه خاص (وجه دورانی اراضی)، صرف به منظور تطبیق برنامه های اصلاحی و انکشافی نظام زمینداری کشور مطابق سند تقنینی مربوط، صورت می‌گیرد.

ماده سوم:

این تعدیل و ایزاد از تاریخ توشیح نافذ و در جریده رسمی نشر گردد.

وجوه (د اراضی دورانی وجه) حساب ته، لبردول کپري.

(۳) د مالیه وزارت مکلف دی، ددې مادې په (۲) فقره کې د درج شوي یوسلنه محصول د لبردولو په منظور د ځانگړي وجوه (د اراضی دورانی وجه) حساب پرانيزي.

(۴) د ځانگړي وجوه حساب (د اراضی دورانی وجه) څخه گټه اخیستنه، یوازې د هېواد د ځمکوالی د نظام د هغو اصلاحی او پرمختیایي برنامو د تطبیق په منظور د اړوند تقنینی سند سره سم، صورت مومي.

درېمه ماده:

دغه تعدیل او ایزاد د توشیح له نېټې څخه نافذ او په رسمي جریده کې دې خپور شي.

د رسمي سندونو د ژباړې او
تصديق د چارو د قانون د توشیح
په هکله د افغانستان اسلامي
جمهوريت د رئيس

فرمان

ګڼه: (۳۳۲)

نېټه: ۱۳۹۷ / ۷ / ۲

لومړۍ ماده:

د اساسي قانون د څلور شپېتمې
مادې د ۱۶ جزء د حکم له مخې،
د رسمي سندونو د ژباړې او تصديق
د چارو قانون چې د ملي شوري
د مجلسينو د ګډه هیئت
د ۱۳۹۷/۴/۲۶ نېټې د (۳۰۸)
ګڼه فيصلې پر بنسټ د (۴) فصلونو،
(۲۲) مادو او د (۱) ضميمې په
دنده کې فيصله شوی دی، توشیح
کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه
نافذ او د ملي شوري د مجلسينو
د ګډه هیئت له فيصلې او د يادشوي

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشیح قانون امور
ترجمه و تصديق اسناد

رسمی

شماره: (۳۳۲)

تاریخ: ۱۳۹۷/۷/۲

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده
شصت و چهارم قانون اساسی،
قانون امور ترجمه و تصديق اسناد
رسمی را که به اساس فيصله
شماره (۳۰۸) مورخ
۱۳۹۷/۴/۲۶ هیئت مختلط
مجلسین شورای ملی به داخل (۴)
فصل، (۲۲) ماده و (۱) ضمیمه
فصله گردیده است، توشیح
می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و
همراه با فيصله هیئت مختلط
مجلسین شورای ملی و متن قانون

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

۱۳۹۷/۷/۲۵

متذکره، در جريده رسمي نشر
گردد.

محمد اشرف غني

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

قانون له متن سره يوځای دې، په
رسمي جريده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

فیصله

هیئت مختلط مجلسین شورای

ملی در مورد قانون امور ترجمه و

تصدیق اسناد رسمی

شماره مسلسل: (۳۰۸)

تاریخ فیصله: ۱۳۹۷/۴/۲۶

به تأسی از حکم ماده صدم قانون

اساسی افغانستان، هیئت مختلط

مجلسین شورای ملی به ترکیب

هفت، هفت نفر از اعضای هر

جرگه طرح قانون امور ترجمه و

تصدیق اسناد رسمی را بداخل (۴)

فصل و (۲۲) ماده در جلسه روز

سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۷/۴/۲۶

فیصله نمود.

رئیس هیئت مختلط

قاضی نذیر احمد حنفی

معاون هیئت مختلط

مولوی غلام محی الدین منصف

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

د رسمي سندونو د ژباړې او تصديق

د چارو قانون په هکله دملي شوري

د مجلسينو د گډه هیئت

پرېکړه

پر له پسې گڼه: (۳۰۸)

د پرېکړې نېټه: ۱۳۹۷ / ۴ / ۲۶

د افغانستان د اساسي قانون د سلمې

مادې د درج شوي حکم له مخې،

د ملي شوري د دواړو جرگو له

اوو، اوو غړيو څخه جوړ شوي گډه

هیئت د رسمي سندونو د ژباړې او

تصدیق د چارو قانون په (۴)

فصلونو او (۲۲) مادو په دننه کې

د ۱۳۹۷ / ۴ / ۲۶ نېټې سه شنبې

ورځې به غونډه کې پرېکړه وکړه.

د گډه هیئت رئیس

قاضی نذیر احمد حنفی

د گډه هیئت مرستیال

مولوي غلام محي الدین منصف

فهرست مندرجات

قانون امور ترجمه و تصديق اسناد رسمي

فصل اول

احكام عمومي

صفحه	عنوان	ماده
۳۱	مبني.....	ماده اول:
۳۱	اهداف.....	ماده دوم:
۳۲	اصطلاحات.....	ماده سوم:

فصل دوم

ترجمه اسناد تقنيني و تصديق اسناد رسمي

۳۴	مراجع ترجمه اسناد تقنيني و اسناد رسمي.....	ماده چهارم:
۳۵	مراجع تصديق.....	ماده پنجم:
۳۵	ايجاد اداره ترجمه اسناد تقنيني و تصديق اسناد رسمي.....	ماده ششم:
۳۶	ترجمه اسناد تقنيني.....	ماده هفتم:
۳۷	تصديق ترجمه اسناد رسمي.....	ماده هشتم:
۳۹	مكلفيت اداره.....	ماده نهم:
۳۹	مكلفيت مترجمين.....	ماده دهم:

فصل سوم

شرایط اخذ اجازہ نامہ ترجمہ اسناد رسمی

- مادہ یازدهم: اخذ اجازہ نامہ..... ۴۰
- مادہ دوازدهم: حق الامتياز اجازہ نامہ..... ۴۱
- مادہ سیزدهم: تجديد اجازہ نامہ..... ۴۲

فصل چهارم

احکام متفرقه

- مادہ چهاردهم: حق التصديق..... ۴۳
- مادہ پانزدهم: ترجمہ مجدد اسناد رسمی..... ۴۳
- مادہ شانزدهم: تحويلی حق التصديق..... ۴۴
- مادہ هفدهم: تعديل اندازہ حق التصديق ترجمہ اسناد رسمی..... ۴۴
- مادہ هجدهم: شرایط استخدام..... ۴۵
- مادہ نوزدهم: داشتن مهر..... ۴۵
- مادہ بیستم: عقد تفاهمنامہ..... ۴۶
- مادہ بیست و یکم: وضع مقررہ ها، لوايح و طرز العمل ها..... ۴۶
- مادہ بیست و دوم: انفاذ..... ۴۶

قانون امور ترجمه و تصدیق

اسناد رسمی

فصل اول

احکام عمومی

مبني

ماده اول:

این قانون در روشنی حکم مندرج ماده یکصد و سی و پنجم قانون اساسی افغانستان وضع گردیده است.

اهداف

ماده دوم:

اهداف این قانون عبارت است از:

۱- ترجمه و تصدیق اسناد رسمی به زبان های رسمی کشور یا زبان های خارجی.

۲- اعتبار دهی ترجمه و تصدیق اسناد رسمی، ترجمه معیاری و مسلکی آن.

۳- تعیین مکلفیت های ادارات مربوطه در راستای ترجمه اسناد

د رسمي سندونو د ژباړې او

تصديق د چارو قانون

لومړی فصل

عمومي حکمونه

مبني

لومړۍ ماده:

دغه قانون د افغانستان داساسي قانون په يو سلو پنځه دېرشمه ماده کې د درج شوي حکم په رڼا کې وضع شوی دی.

موخې

دوه یمه ماده:

ددې قانون موخې عبارت دی له:

۱- دهبواد په رسمي او بهرنيو ژبو د رسمي سندونو ژباړه او تصدیق.

۲- درسمي سندونو ژباړې او تصدیق ته اعتبار ورکول، دهغو معیاري او مسلکي ژباړه.

۳- د تقنیني سندونو د ژباړې او رسمي سندونو د ژباړې تصدیق په

تقینیی، ترجمه و تصدیق اسناد رسمی.

۴- جلوگیری از هر گونه تخطی، تخلف و بی نظمی در امور ترجمه اسناد تقینیی، ترجمه و تصدیق اسناد رسمی.

اصطلاحات

ماده سوم:

اصطلاحات آتی در این قانون مفاهیم ذیل را افاده می کند:

۱- اسناد رسمی: اوراقی است که مؤلف عمومی یا کارکنان خدمات عامه به اساس احکام قانون در حدود صلاحیت اختصاصی خویش آنچه را در حضور شان گزارش می یابد یا از اشخاص ذیعلاقه کسب می کند، در آن درج و ثبت نموده باشند.

۲- ترجمه: عبارت است از برگرداندن سند رسمی از زبان رسمی کشور به زبان خارجی یا از زبان خارجی به یکی از زبان های

برخه کی د اړوندو ادارو د مکلفیتونو ټاکل.

۴- د تقینیی سندونو او رسمي سندونو د ژباړې او تصدیق په چارو کې د هر ډول سرغړونې، تخلف او گټوړۍ مخنیوی.

اصطلاحگانې

درېمه ماده:

راتلونکې اصطلاحگانې په دې قانون کې لاندې مفاهیم افاده کوي:

۱- رسمي سندونه: هغه پاڼې دي چې عمومي مؤلف یا د عامه خدمتونو کارکوونکي د قانون د حکمونو پر بنسټ د خپل اختصاصي واک په حدودو کې هغه څه چې د دوی په حضور کې رپوټ کېږي یا له ذیعلاقه اشخاصو څخه ترلاسه کوي، په هغو کې درج او ثبت کېږي وي.

۲- ژباړه: د هېواد له رسمي ژبې څخه بهرنۍ ژبې ته یا له بهرنۍ ژبې څخه د هېواد له رسمي ژبو څخه یوې ته د رسمي سند له اړولو څخه

عبارت ده.

۳- ژباړونکي: هغه شخص دی چې ددې قانون له حکمونو سره سم یې د رسمي سندونو د ژباړې اجازه لیک ترلاسه کړی وي.

۴- تصدیق: په بهرنۍ ژبه یا د هېواد په رسمي ژبو د رسمي سند د ژباړې د صحت تأیید.

۵- تقیني سندونه: عبارت دي له قانون، تقیني فرمان، د جمهور رئیس فرمان، مقرر او اساسنامه او تعديل، ایزاد، حذف او ضمیمه او هغوی کې تعلیق او د افغانستان د اسلامي جمهوریت د حکومت هغه مصوبې چې د تقیني ماهیت لرونکي وي.

۶- حق التصدیق: هغه مبلغ دی چې ددې قانون له حکمونو سره سم، د تصدیق له متقاضی څخه اخیستل کېږي.

۷- اجازه لیک: هغه سند دی چې ددې قانون له حکمونو سره سم، د عدلیې وزارت له لوري ژباړونکي

رسمي کشور.

۳- مترجم: شخصی است که اجازه نامه ترجمه اسناد رسمی را مطابق احکام این قانون بدست آورده باشد.

۴- تصدیق: تأیید صحت ترجمه سند رسمی به زبان خارجی یا زبان های رسمی کشور.

۵- اسناد تقیني: عبارت از قانون، فرمان تقیني، فرمان رئیس جمهور، مقرر و اساسنامه و تعديل، ایزاد، حذف و ضمیمه و تعلیق در آنها و مصوبات حکومت جمهوری اسلامی افغانستان که دارای ماهیت تقیني باشد.

۶- حق التصدیق: مبلغی است که مطابق احکام این قانون از متقاضی تصدیق، اخذ می گردد.

۷- اجازه نامه: سندی است که مطابق احکام این قانون از طرف وزارت عدلیه، به مترجم صادر

ته صادر ٻڙي.

می گردد.

دوه یم فصل

فصل دوم

د تقنیني سندونو ژباړه او د

ترجمه اسناد تقنینی و تصدیق

رسمي سندونو تصدیق

اسناد رسمی

د تقنیني سندونو او د رسمي

مراجع ترجمه اسناد تقنینی و

سندونو د ژباړې مراجع

اسناد رسمی

څلورمه ماده:

ماده چهارم:

(۱) تقنیني سندونه د عدلیې وزارت

(۱) اسناد تقنینی توسط وزارت

په واسطه ژباړل کېږي.

عدلیه ترجمه می گردد.

(۲) کنوانسیونونه، معاهدې، موافقه

(۲) کنوانسیون ها، معاهدات،

لیکونه، پروتوکولونه او نور

موافقت نامه ها، پروتوکول ها و

بین المللي سندونه، د بهرنیو چارو

سایر اسناد بین المللی توسط

وزارت په واسطه ژباړل

وزارت امور خارجه ترجمه

کېږي.

می گردد.

(۳) وزارتونه او دولتي ادارې

(۳) وزارت ها و ادارات دولتي

مکلفي دي، خپل قراردادونه، او

مکلف اند، قراردادها و اسناد

نور اړوند سندونه وژباړي.

مربوط خود را ترجمه نمایند.

(۴) رسمي سندونه د اجازه لیک

(۴) اسناد رسمی توسط اشخاص

لرونکو حقيقي يا حکمي اشخاصو

حقيقي يا حکمي دارنده اجازه نامه،

په واسطه ژباړل کېږي.

ترجمه می گردد.

د تصدیق مراجع

پنځمه ماده:

(۱) په هېواد کې د رسمي سندونو ژباړه د عدليې وزارت په واسطه تصدیق کېږي.

(۲) هغه رسمي سندونه چې له هېواد څخه بهر برابرېږي، د قانون له حکمونو سره سم، له هېواده بهر مېشت د افغانستان د اسلامي جمهوریت د سياسي يا قونسلې نمايندگيو په واسطه تصدیق کېږي.

د تقينې سندونو د ژباړې او د رسمي سندونو د تصدیق د

ادارې رامنځته کول

شپږمه ماده:

(۱) د تقينې سندونو د ژباړې او د رسمي سندونو د تصدیق او د اجازه ليک د صادرولو په منظور، د تقينې سندونو د ژباړې او د رسمي سندونو د تصدیق اداره، د عدليې وزارت د قانون جوړونې او علمي-حقوقې څېړنو د چارو د انستيتوت

مراجع تصدیق

ماده پنجم:

(۱) ترجمه اسناد رسمي در کشور توسط وزارت عدليه تصدیق می گردد.

(۲) اسناد رسمي که در خارج از کشور ترتيب می گردند، مطابق احکام قانون توسط نمايندگی های سياسي يا قونسلې جمهوری اسلامی افغانستان مقیم خارج کشور، تصدیق می گردد.

ايجاد اداره ترجمه اسناد تقينی و تصدیق اسناد

رسمی

ماده ششم:

(۱) به منظور ترجمه اسناد تقينی، تصدیق اسناد رسمي و صدور اجازه نامه، اداره ترجمه اسناد تقينی و تصدیق اسناد رسمي در چوکات انستيتوت امور قانونگذاری و تحقیقات علمی - حقوقی وزارت عدليه ايجاد

په چوکاټ کې رامنځته کېږي.

می گردد.

(۲) په مرکز او د ولایتونو په نمایندګیو کې د رسمي سندونو د ژباړې او تصدیق د ادارې چارو د پرمخ بیولو په منظور، د سندونو د ژباړې د تصدیق مدیریت فعالیت کوي.

(۲) به منظور پیشبرد امور اداری ترجمه اسناد تقنینی و تصدیق اسناد رسمی در مرکز و نمایندگی های ولایتی، مدیریت تصدیق ترجمه اسناد فعالیت می نماید.

(۳) د تقنیني سندونو د ژباړې او د رسمي سندونو د تصدیق اداره، لدې وروسته پدې قانون کې د ادارې په نوم یادېږي.

(۳) اداره ترجمه اسناد تقنینی و تصدیق اسناد رسمی منبهد در این قانون بنام اداره یاد می گردد.

د تقنیني سندونه ژباړه

ترجمه اسناد تقنینی

اوومه ماده:

ماده هفتم:

اداره مکلفه ده، د هېواد تقنیني سندونه د عدليې وزارت په سایت کې د خپرولو په غرض او د بهرنیو هېوادونو قوانین او حقوقي نظرونه، د تقنیني سندونو د طرحو په برابرولو او تدقیق کې د ګټې اخیستنې لپاره، وژباړي.

اداره مکلف است، اسناد تقنینی کشور را غرض نشر در سایت وزارت عدلیه و قوانین و نظریات حقوقی کشورهای خارجی را جهت استفاده در تهیه و تدقیق طرح اسناد تقنینی ترجمه نماید.

درسمي سندونوڊ ژباړې تصديق

اتمہ مادہ:

- د لاندې رسمي سندونو ژباړه د ادارې په واسطه تصديق کېږي:
- ۱- د قطعي بيعې قبالة.
- ۲- د جايزي بيعې وثيقه.
- ۳- د هبې وثيقه، وصيت ليک، اصلاح ليک، حجت ليک، اجاره ليک او تضمين ليک.
- ۴- ابراء ليک.
- ۵- قرارداد ليک.
- ۶- تقسيم ليک، ترکه ليک او رسيد ليک.
- ۷- د معتمدی تضمين ليک.
- ۸- نکاح ليک.
- ۹- خلع ليک.
- ۱۰- طلاق ليک.
- ۱۱- اقرار ليک په ګډون د: حصر وراثت، مړينه، مجردي، زوجيت، رضایت ليک او نفقه ليک).
- ۱۲- وکالت ليک.
- ۱۳- وصایت ليک.

تصديق ترجمه اسناد رسمي

ماده هشتم:

- ترجمه اسناد رسمي ذيل توسط اداره تصديق می گردد:
- ۱- قبالة بيع قطعی.
- ۲- وثيقه بيع جايزی.
- ۳- وثيقه هبه، وصيت خط، اصلاح خط، حجت خط، اجاره خط و تضمين خط.
- ۴- ابراء خط.
- ۵- قرار داد خط.
- ۶- تقسيم خط، ترکه خط و رسيد خط.
- ۷- تضمين خط معتمدی.
- ۸- نکاح خط.
- ۹- خلع خط.
- ۱۰- طلاق خط.
- ۱۱- اقرار خط شامل: حصر وراثت، وفات، مجردی، زوجيت، رضایت خط و نفقه خط).
- ۱۲- وکالت خط.
- ۱۳- وصایت خط.

- | | |
|--|---|
| ۱۴- قرار تجویز سرپرستی. | ۱۴- د سرپرستی د تجویز قرار. |
| ۱۵- وثایق تجارتی. | ۱۵- سوداگریز وثایق. |
| ۱۶- تملیک خط. | ۱۶- تملیک لیک. |
| ۱۷- تذکره تابعیت. | ۱۷- د تابعیت تذکره. |
| ۱۸- سند تعلیمی یا تحصیلی. | ۱۸- تعلیمی یا تحصیلی سند. |
| ۱۹- جواز رانندگی. | ۱۹- د موټر چلولو جواز. |
| ۲۰- جواز سیر و سایط نقلیه. | ۲۰- د نقلیه و سایطو جواز سیر. |
| ۲۱- تصدیق مریضی. | ۲۱- د ناروغی تصدیق. |
| ۲۲- تصدیق محل سکونت. | ۲۲- د اوسېدلو د ځای تصدیق. |
| ۲۳- فیصله قطعی و نهایی محاکم. | ۲۳- د محکمو قطعی او وروستی فیصله. |
| ۲۴- سند ترخیص از خدمت عسکری. | ۲۴- له عسکري خدمت څخه د ترخیص سند. |
| ۲۵- کارت تولد. | ۲۵- د زیږېدنې کارت. |
| ۲۶- جواز فعالیت جمعیت. | ۲۶- د ټولني (جمعیت) فعالیت جواز. |
| ۲۷- جواز فعالیت مؤسسه تعلیمی یا تحصیلی. | ۲۷- د تعلیمی یا تحصیلی مؤسسې د فعالیت جواز. |
| ۲۸- جواز فعالیت شفاخانه یا کلینیک خصوصی. | ۲۸- د خصوصي روغتون یا کلینیک د فعالیت جواز. |
| ۲۹- جواز فعالیت دواخانه. | ۲۹- د درملتون د فعالیت جواز. |
| ۳۰- سند عدم مسؤولیت جنایی. | ۳۰- د جنایی نه مسؤولیت سند. |
| ۳۱- سند رسمی تجارتی. | ۳۱- سوداگریز رسمي سند. |

۳۲- نور رسمي سندونه.

د ادارې مکلفیت

نهمه ماده:

(۱) اداره مکلفه ده، هغه رسمي سندونه چې د تصدیق لپاره ورته وړاندې کېږي، ژر تر ژره تصدیق کړي او د متقاضی لاسرسی کې یې ورکړي.

(۲) اداره په هغه صورت کې رسمي سندونه تصدیقوي چې د وزارت یا اړوندې ادارې په لاسلیک او رسمي مهر تأیید شوي وي.

د ژباړونکو مکلفیت

لسمه ماده:

ژباړونکي مکلف دي، رسمي سندونه د علمي - حقوقي تگلارو سره سم، وژباړي.

۳۲- سایر اسناد رسمی.

مکلفیت اداره

ماده نهم:

(۱) اداره مکلف است، اسناد رسمی را که غرض تصدیق ارائه می گردد به زودترین فرصت تصدیق نموده و بدسترس متقاضی قرار دهد.

(۲) اداره در صورتی اسناد رسمی را تصدیق می نماید که به امضاء و مهر رسمی وزارت یا اداره مربوط، تأیید گردیده باشد.

مکلفیت مترجمین

ماده دهم:

مترجمین مکلف اند، اسناد رسمی را مطابق اصول و روش های علمی - حقوقي، ترجمه نمایند.

درېم فصل

د رسمي سندونو د ژباړې د

اجازه ليک د اخيستلو شرطونه

د اجازه ليک اخيستل

یوولسمه ماده:

(۱) حقيقي شخص په هغه صورت کې کولای شي له عدليې وزارت څخه د رسمي سندونو د ژباړې اجازه ليک ترلاسه کړي چې د لاندې شرطونو لرونکی وي:

۱- د افغانستان د تابعیت یا د اقامت د رسمي سند لرل.

۲- د حقوقي بشپړ اهلیت لرل.

۳- لږ تر لږه د لېسانس د سند او له بین المللي ژبو څخه د یوې له ښوونیز مرکز څخه د فراغت د تصدیق ليک لرل.

۴- د حقوقي پوهې لرل.

۵- په بريالي ډول د بهرنۍ ژبې د آزمويڼې تېرول.

(۲) حکمي شخص په هغه صورت کې کولای شي د رسمي سندونو د

فصل سوم

شرایط اخذ اجازه نامه ترجمه

اسناد رسمی

اخذ اجازه نامه

ماده یازدهم:

(۱) شخص حقيقي در صورتی می تواند اجازه نامه ترجمه اسناد رسمی را از وزارت عدلیه به دست آورد که واجد شرایط ذیل باشد:

۱- داشتن تابعیت افغانستان یا سند رسمی اقامت.

۲- داشتن اهلیت کامل حقوقي.

۳- داشتن حد اقل سند تحصیلی ليسانس و تصدیق نامه فراغت از مراکز آموزش یکی از زبان های بین المللی.

۴- داشتن دانش حقوقي.

۵- سپری نمودن موفقانه امتحان زبان خارجی.

(۲) شخص حکمی در صورتی می تواند اجازه نامه ترجمه اسناد

رسمی را به دست آورد که مسؤول آن علاوه بر داشتن شرایط مندرج فقره (۱) این ماده جواز دارالترجمه را از وزارت اطلاعات و فرهنگ نیز بدست آورده باشد.

(۳) شخص حکمی مندرج فقره (۲) این ماده مکلف است، قبل از استخدام مترجم، وی را غرض سپری نمودن امتحان و اخذ اجازه نامه به وزارت عدلیه معرفی نماید.

حق الامتياز اجازه نامه

ماده دوازدهم:

(۱) حق الامتياز اجازه نامه مبلغ (۱۰۰۰۰) ده هزار افغانی بوده که برای مدت سه سال به امضای وزیر عدلیه اعطاء می گردد.

(۲) اجازه نامه مندرج فقره (۱) این ماده به شخص دیگر قابل انتقال نمی باشد.

ژباړې اجازه ليک ترلاسه کړي چې د هغه مسؤول ددې مادې په (۱) فقره کې د درج شوو شرطونو د لرلو سرپرته د اطلاعاتو او فرهنگ وزارت څخه يې د دارالترجمې جواز ليک هم ترلاسه کړی وي.

(۳) ددې مادې په (۲) فقره کې درج شوی حکمي شخص مکلف دی، د ژباړونکي له استخدام مخکې، هغه د آزموينې د تېرولو او د اجازه ليک د اخيستلو په غرض د عدليې وزارت ته وروپېژني.

د اجازه ليک حق الامتياز

دوولسمه ماده:

(۱) د اجازه ليک حق الامتياز (۱۰۰۰۰) لس زره افغانی دی چې د دريو کلونو مودې لپاره د عدليې وزير په لاسليک ورکول کېږي.

(۲) ددې مادې په (۱) فقره کې درج شوی اجازه ليک بل شخص ته د لېږد وړ ندی.

د اجازه ليک تجديد

ديارلسمه ماده:

(۱) اجازه ليک د دريو کلونو مودې د تېرېدلو څخه وروسته د (۵۰۰۰) پنځو زرو افغانيو په بدل کې تجديدېږي.

(۲) که چېرې اجازه ليک د دريو کلونو مودې د تېرېدلو څخه وروسته د دريو مياشتو مودې په ترڅ کې تجديد نشي، د امتياز څښتن ددې مادې په (۱) فقره کې د درج شوي مبلغ پر ورکړې سربېره، د دريو مياشتو مودې د تېرېدلو وروسته د هرې ورځې د تاخير په وړاندې، د (۱۰۰) افغانيو جریمې په ورکړه مکلف دی.

(۳) که چېرې اجازه ليک د شپږو مياشتو له تېرېدلو څخه وروسته تجديد نشي، اجازه ليک لغو کېږي.

(۴) که چېرې شخص د رسمي سندونو د ژباړې د اجازه ليک له لغو کېدو وروسته، د فعاليت

تجدید اجازه نامه

ماده سیزدهم:

(۱) اجازه نامه بعد از سپری شدن مدت سه سال در بدل مبلغ (۵۰۰۰) پنج هزار افغانی تجدید می گردد.

(۲) هرگاه اجازه نامه بعد از سپری شدن مدت سه سال در خلال مدت سه ماه تجدید نگردد، صاحب امتیاز علاوه بر تأدیه مبلغ مندرج فقره (۱) این ماده بعد از سپری شدن مدت سه ماه در برابر هر روز تأخیر، مکلف به پرداخت مبلغ (۱۰۰) افغانی جریمه می باشد.

(۳) هرگاه اجازه نامه بعد از سپری شدن مدت شش ماه تجدید نشود، اجازه نامه لغو می گردد.

(۴) هرگاه شخص بعد از لغو اجازه نامه ترجمه اسناد رسمی، خواهان فعالیت گردد، مکلف به پرداخت

مبالغ مندرج فقره (۱) ماده دوازدهم ایمن قانون و فقره (۲) این ماده الی تاریخ لغو اجازه نامه می باشد.

فصل چهارم

احکام متفرقه

حق التصدیق

ماده چهاردهم:

حق التصدیق ترجمه اسناد رسمی مطابق ضمیمه شماره (۱) این قانون اخذ می گردد.

ترجمه مجدد اسناد رسمی

ماده پانزدهم:

ترجمه اسناد رسمی که غرض تصدیق به اداره ارائه می گردد در صورت داشتن خلاء و نواقص از طرف اداره تصدیق نمی گردد، مگر اینکه مجدداً تصحیح و اصلاح گردد.

غوبنتونکی شی، د اجازه لیک د لغو تر نبتی پوری ددی قانون د دولسمی مادې په (۱) فقره کې او ددی مادې په (۲) فقره کې د درج شوو مبالغو په ورکړه مکلف دی.

څلورم فصل

متفرقه حکونه

حق التصدیق

څوارلسمه ماده:

د رسمي سندونو ژباړې حق التصدیق ددی قانون د (۱) گڼه ضمیمې سره سم، اخیستل کېږي.

د رسمي سندونو بیا ژباړل

پنځلسمه ماده:

د هغو رسمي سندونو ژباړه چې د تصدیق په غرض ادارې ته وړاندې کېږي، د خلاء او کمبود لرلو په صورت کې، د ادارې لخوا نه تصدیق کېږي، خو دا چې بیا تصحیح او اصلاح شي.

د حق التصديق تحويلى

شپاړسمه ماده:

د رسمي سندونو د ژباړې د حق التصديق او د اجازه ليك حق الامتياز د عدلي وزارت له لوري اخيستل كېږي او د دولت د وارداتو په حساب بانك ته تحويلېږي او رسيد يې په اړوند دفتر كې ثبتېږي.

د سندونو د حق التصديق د

اندازې تعديل

اووه لسمه ماده:

(۱) د عدلي وزارت كولاى شي شرايطو او د پيسو نوساناتو ته په پام سره، د مالي وزارت په موافقه، ددې قانون په (۱) گڼه ضميمه كې د درج شوو رسمي سندونو د حق التصديق په اندازه كې لازم تعديل حكومت ته وړاندیز كړي.

(۲) ددې مادې په (۱) فقره كې درج شوى تعديل د حكومت له تصويب وروسته، په رسمي جریده

تحويلى حق التصديق

ماده شانزدهم:

حق التصديق ترجمه اسناد رسمي و حق الامتياز اجازه نامه مندرج اين قانون از طرف وزارت عدليه اخذ و به حساب واردات دولت تحويل بانك و رسيد آن در دفتر مربوط ثبت مي گردد.

تعديل اندازه حق التصديق

ترجمه اسناد رسمي

ماده هفدهم:

(۱) وزارت عدليه مى تواند با نظر داشت شرايط و نوسانات پولی، به موافقه وزارت مالیه در اندازه حق التصديق اسناد رسمي مندرج ضميمه شماره (۱) اين قانون تعديل لازم را به حكومت پیشنهاد نماید.

(۲) تعديل مندرج فقره (۱) اين ماده بعد از تصويب حكومت از تاريخ نشر در جریده رسمي

کې د خپرېدو له نېټې څخه د تطبیق وړ دی.

د استخدام شرطونه

اتلسمه ماده:

هغه شخص د ادارې د رئیس او غړو په توګه ټاکل کېدای شي چې د هېواد له رسمي او بین المللي ژبو څخه په یوې د تسلط او د ملکي خدمتونو د کارکوونکو په قانون کې د درج شوو شرطونو د لرلو سرېره، لږ تر لږه د حقوقو یا سیاسي علومو یا شرعیاتو یا اقتصاد او یا ادبیاتو له پوهنځیو څخه د لېسانس د تحصیلي سند لرونکی وي.

د مهر لړل

نولسمه ماده:

اداره د ځانګړي مهر درلودونکې ده چې د هغه شکل او محتوا د عدلیې وزارت له لوري، برابرېږي.

قابل تطبیق می باشد.

شرایط استخدام

ماده هجدهم:

شخصی به حیث رئیس و اعضای اداره مقرر شده می تواند که علاوه برداشتن تسلط به یکی از زبان های رسمی کشور و بین المللی و شرایط مندرج قانون کارکنان خدمات ملکی، حداقل حایز سند تحصیلي ليسانس از پوهنځی های حقوق یا علوم سیاسی یا شرعیات یا اقتصاد و یا ادبیات باشد.

داشتن مهر

ماده نهم:

اداره دارای مهر مخصوص بوده که شکل و محتوای آن از طرف وزارت عدلیه ترتیب می گردد.

د تفاهم ليک عقد

شلمه ماده:

د عدليې وزارت کولای شي د رسمي سندونو د ترجمې د تصدیق د پراوونو د تېرولو او متقاضی ته د هغو د تسلیمولو لپاره مراجعینو ته د آسانتیا د برابرولو په منظور د آسان خدمت د ادارې تر بشپړېدو پورې، له خصوصي سکتور سره تفاهم ليک عقد کړي.

د مقرر وړاندیز او د لایحو او

کړنلارو وضع

یوويشتمه ماده:

د عدليې وزارت کولای شي، ددې قانون د حکمونو د لایحه تطبیق په منظور مقررې وړاندیز، لایحې او کړنلارې وضع کړي.

انفاذ

دوه ويشتمه ماده:

دغه قانون په رسمي جریده کې د خپرېدو له نېټې څخه یوه میاشت وروسته، نافذېږي.

عقد تفاهمنامه

ماده بیستم:

وزارت عدلیه می تواند به منظور فراهم آوری سهولت جهت طی مراحل تصدیق ترجمه اسناد رسمی و تسلیمی آن به متقاضی الی تکمیل شدن اداره آسان خدمت با سکتور خصوصی تفاهمنامه را عقد نماید.

وضع مقرر هـا، لـوايح و

طرز العمل ها

ماده بیست و یکم:

وزارت عدلیه می تواند، به منظور تطبیق بهتر احکام این قانون مقرر هـا را پیشنهاد، لـوايح و طرز العمل ها را وضع نماید.

انفاذ

ماده بیست و دوم:

این قانون یکماه بعد از تاریخ نشر در جریده رسمی نافذ می گردد.

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

۱۳۹۷/۷/۲۵

د رسمي سندونو د ژباړې او تصدیق د چارو قانون (۱) گڼه ضمیمه

شماره	د سند نوم	حق التصديق
۱	د قطعي بيغي قباله	شپږ سوه (۶۰۰) افغاني
۲	د جايزي بيغي وثيقه	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۳	دهغي وثيقه، وصيت ليك، اصلاح ليك، حجت ليك، اجاره ليك او تضمين ليك	د هريو دوه سوه (۲۰۰) افغاني
۴	ابراء ليك	دری سوه (۳۰۰) افغاني
۵	قرارداد ليك	فی کلمه په دوه (۲) افغاني
۶	تقسيم ليك، ترکه ليك و رسيد ليك	د هر يوه دری سوه (۳۰۰) افغاني
۷	د معتمدی تضمين ليك	مبلغ دو صد (۲۰۰) افغاني
۸	نكاح ليك	دوه سوه (۲۰۰) افغاني
۹	خلع ليك	خلور سوه (۳۰۰) افغاني
۱۰	طلاق ليك	خلور سوه (۳۰۰) افغاني
۱۱	القرار ليك په گاپون د: (حصص وراثت، مړينه، مجردي، زوجيت، رضایت ليك و نفقه ليك	هر يو دری سوه (۳۰۰) افغاني
۱۲	وکالت ليك	دری سوه (۳۰۰) افغاني
۱۳	وصایت ليك	دری سوه (۳۰۰) افغاني
۱۴	د سپړستی د تجویز قرار	يو سل او پنځوس (۱۵۰) افغاني
۱۵	د سوداگريز واثيق	زر (۱۰۰۰) افغاني
۱۶	تمليك ليك	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۱۷	د تابعیت تذکره	دوه سوه (۲۰۰) افغاني
۱۸	تعلیمی یا تحصیلي سند	د هر يوه خلور سوه (۳۰۰) افغاني
۱۹	د موټر چلولو جواز	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۲۰	د نقلیه وسایط جواز سپر	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۲۱	د ناروغي تصدیق	سل (۱۰۰) افغاني
۲۲	داوسپدلو د خای تصدیق	سل (۱۰۰) افغاني
۲۳	د محکمو قطعي او وروستی فیصله	فی صفحه په دری سوه (۳۰۰) افغاني
۲۴	له عسکری خدمت څخه د ترخیص سند	سل (۱۰۰) افغاني
۲۵	د زېږېدنې کارت	سل (۱۰۰) افغاني
۲۶	د ټولني (جمعیت) د فعالیت جواز	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۲۷	د تعلیمی یا تحصیلي موسسې د فعالیت جواز	دری سوه (۳۰۰) افغاني
۲۸	د خصوصي روغتون یا کلینک د فعالیت جواز	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۲۹	د درملتون د فعالیت جواز	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۳۰	د جنایې نه مسؤولیت سند	سل (۱۰۰) افغاني
۳۱	د سوداگريز رسمي سند	پنځه سوه (۵۰۰) افغاني
۳۲	نور رسمي سندونه	فی کلمه مبلغ دوه (۲) افغاني

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۳۱۷)

۱۳۹۷/۷/۲۵

ضمیمه شماره (۱) قانون امور ترجمه و تصدیق اسناد رسمی

شماره	نام سند	حق التصديق
۱	قباله بيع قطعی	مبلغ شش صد (۶۰۰) افغانی
۲	وثیقه بيع جایزی	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۳	وثیقه هبه، وصیت خط، اصلاح خط، حجت خط، اجاره خط و تضمین خط	هریک مبلغ دو صد (۲۰۰) افغانی
۴	ابراء خط	مبلغ سه صد (۳۰۰) افغانی
۵	قرارداد خط	فی کلمه مبلغ دو (۲) افغانی
۶	تقسیم خط، ترکه خط و رسید خط	هر یک مبلغ سه صد (۳۰۰) افغانی
۷	تضمین خط معتمدی	مبلغ دو صد (۲۰۰) افغانی
۸	نکاح خط	مبلغ دوصد (۲۰۰) افغانی
۹	خلع خط	مبلغ چهار صد (۴۰۰) افغانی
۱۰	طلاق خط	مبلغ چهار صد (۴۰۰) افغانی
۱۱	القرار خط شامل: حصر وراثت، وفات، مجردی، زوجیت، رضایت خط و نفقه خط	هر یک مبلغ سه صد (۳۰۰) افغانی
۱۲	وکالت خط	مبلغ سه صد (۳۰۰) افغانی
۱۳	وصایت خط	مبلغ سه صد (۳۰۰) افغانی
۱۴	قرار تجویز سرپرستی	مبلغ یکصد و پنجاه (۱۵۰) افغانی
۱۵	وثایق تجارتي	مبلغ یکهزار (۱۰۰۰) افغانی
۱۶	تملیک خط	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۱۷	تذکره تابعیت	مبلغ دو صد (۲۰۰) افغانی
۱۸	سند تعلیمی یا تحصیلی	هریک مبلغ چهار صد (۴۰۰) افغانی
۱۹	جواز رانندگی	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۲۰	جواز سیر و مسایط نقلیه	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۲۱	تصدیق مریضی	مبلغ یک صد (۱۰۰) افغانی
۲۲	تصدیق محل سکونت	مبلغ یکصد (۱۰۰) افغانی
۲۳	فیصله قطعی و نهایی محاکم	فی صفحه سه صد (۳۰۰) افغانی
۲۴	سند ترخیص از خدمت عسکری	مبلغ یکصد (۱۰۰) افغانی
۲۵	کارت تولد	مبلغ یکصد (۱۰۰) افغانی
۲۶	جواز فعالیت جمعیت	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۲۷	جواز فعالیت موسسه تعلیمی یا تحصیلی	مبلغ سه صد (۳۰۰) افغانی
۲۸	جواز فعالیت شفاخانه و کلینک خصوصی	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۲۹	جواز فعالیت دواخانه	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۳۰	سند عدم مسؤولیت جنایی	مبلغ یکصد (۱۰۰) افغانی
۳۱	سند رسمی تجارتي	مبلغ پنجصد (۵۰۰) افغانی
۳۲	سایر اسناد رسمی	فی کلمه مبلغ دو (۲) افغانی

اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL
GAZETTE**

Extraordinary Issue

- **Annex (2) to the Law on Commercial Proceedings**
- **Amendment to Article (18) of the Law on Registration of Population**
- **Amendment and Addition to some Articles of Land Management Law**
- **Law on Translation and Notarization of Official Documents**

Date:17th October.2018

ISSUE NO:(1317)